

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom baina in mul,
suamöi ko dedil Ateneo flanis
28 in fom spadafoiüfa.

1888.

Lulul. — Nüm. V.

Boned yelik kostom: in Spän
psetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

KUDADINS KADEMA.

TONS.

1. «Li-sötobs lasumön tonis a) ä, ö, ü; b) h, r; c) x, z; d) dl, tl?»

a). Tefü tons e tonabs ä, ö, ü, aijälobs mobis 19 e sukölis pepotöl al Lasam in München nemü Zenodaklub Volapükik Späna.

Mobs at, pepüböl in nüm VII gaseda Volapük, dät velul 25 (flans 61 al 65), pelensumoms fa vpels mödik, bevü kels söl Reiner de Nijnecirskaya (Rusän), epenom segun oms *penedi nitedik* pepüböl i in nüm XII gaseda ot (flan 165), e pekapälöl nefikulo fa volapükel alik.

Pladalöl tonis e tonabis ä, ö, ü fa vokals a, o, u, ven binos mögik, e fa palvokals ia, io, iu in vöds lemänik, vödasbuk ovedom pabaliköl nefikulo, konyug e posilabs vödas votik povotafomoms baliküno, nen mödön silabis, e volapük ovöbom jöni e benotoni, nosöl fikuli e döfi gletikün kelis labom plo läns valik, in sepük e in penäd.

Din at veütikün no mutom pasludön tu spido.

b, c, d). Tons h e r, x e z, dl e tl, fikulik e nezesüdik, mütoms depubön. Kanoms papladalön fa c, l, kes, tes, del, tel.

2. «Li-olasumobs tonis anik nulik, a. s. spr, str, vr; rg, rm, eys; ang, ong; and, end?»

No, bi binoms i fikulik e nezesüdik.

3. «Vokals li-binoms egelo lonedik?»

Si.

4. «Liko pasepükom: a) tonab c (li-äs g in vöd tälik gena, u li-äs c in vöd tälik cena)? tonab j (li-äs j u ch in vöds flentik Jean u chant)?»

Tonab c pasepükomös äs c tälik in cena (ch spänik), e tonab j äs ch flentik.

TONABS.

1. «Li-sötobs penön ä, ö, ü, ko puns tel u votiko?»

Logolös 1 a) tefü tons.

2. «No li-sötobs penön ks e ts pla x e z?»

Logolös 1 c) tefü tons.

BETONAM.

1. «Silab lätik vöda li-sötom egelo e lebaliko pabetonön?»

2. «Sesum li-kanom pamekön: a) plo posilab la; b) in poed?»

Do sepük volapüka ävedomöv beno tonikum vitöl batoni flentik, e betonöl silabi lätik ven finom me kosonat, e silabi tilätik ven lätik finom me vokal, binos nefikulikum e balikum betonön egelo silabi lätik.

Posilab selednik -la mütom payladalön fa iot, sümik al posilabs iod, ios, iol (palvokalik) e l. modas votik (Mob 27 Zenodakluba Spänik al Lasam).

Datuval, kel mütom pailestimön e pailöfön levemo fa volapükels valik, olestimom e olensumom zeladiko votamis lisälik pemoböl fa kademals, al mekön lifafägikum datuvi legletik oma.

F. Iparraguirre, kademal.

GASED OBSIK.

Liladels anik pidoms das gased at ninom vödemis nemödik pepenöl volapüko, ab, feleigöl gasedis tels kelis sevobs, logon das te bal u tel otas ninoms lila di volapükik mödikum ka ut paininöl in flans 16 dedila *Volapük* e läbledisäna gaseda obsik.

Mütom nefögetön das dedil *Ateneo*, nogan soga et pekoyumöl ko Zenodaklüb spänik, *pailegivotom* volapükeles, suämöl ko *Volapük* flanis 28, kelis gased no-nik vpik ninom jünü, e dedil at kanom ninön nosi volapüka.

Cedonös i das gaseds vpik it, no binöl pebuköl te plo vpels, sod bufumo al pakam bevü länels kels no sevoms nog volapüki, mütoms paipenön togo volapüko e netapüko, ba netapüko bufumo ka volapüko.

Datuval it aitikom also redakels ti valik tefü din at.

Redakelef.

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antwerpen 26 kilul 1888.

Valiko, tedadins binoms zegudik in Antwerpen.—Kaf binom delidöl, adelo äselon 500 saks *Santos* a fr. 69 plo miglams 50; 1.000 saks kaf gudikün a f. 71¹/₂; 500 saks *Santos* nulik a f. 69¹/₂ e. l. kobo saks 10.000.

Skins.—nen ted.

Hop.—Suäm f. 25 plo 100 miglams.

Svinapin: ted nemödik.

Pinamit: *Mäk Wilcose* a f. 91¹/₂ plo miglams 100.

Talaleül nifälik f. 18 plo miglams 100.

plo amulo f. 18. » »

plo omulo » 17¹/₂ » »

plo lulul » 16⁵/₈ » »

Tin de Banca: f. 4⁵⁵ plo miglam.

Zik platöl f. 53 plo miglams 100.

Plum de Spän f. 37 » »

Koped ledik de Chili f. 2⁰⁵ plo miglam.

A. Renier.

SECCIÓN COMERCIAL.

BÉLGICA.—Amberes, 26 de Marzo de 1888.

Los negocios comerciales son generalmente bastante buenos en Amberes.

El café se está encareciendo, hoy se vendian 500 sacos *Santos* á 69 francos por cada 50 kilogramos, 1.000 sacos café superior á 71⁵⁰ francos; 500 sacos *Santos* nuevos á 69⁵⁰ francos. En junto 10.000.

Las pieles sin venta.

El lúpulo, su precio 25 francos los 100 kilos.

La manteca de cerdo, venta muy escasa.

El tocino, marca *Wilcose* á 91⁵⁰ los 100 kilogramos.

Petróleo refinado 18 francos los 100 kilos.

Para este mes 18 francos.

Para el mes que viene 17⁵⁰ id.

Para Mayo á 16⁶² id.

El estaño de Banca (isla) 4⁵⁵ el kilogramo.

Zinc laminado á 53 francos los 100 kilogramos.

Plomo de España á 37 francos.

Cobre rojo de Chile á 2.05 el kilogramo.—Traducido por Martin.

MELOP.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 Basetelula 1887.

Spod at zisumom nunis neplidik. In dels balid mula at elabobs vienti nolüdik mekadikün ed ekodom neläbis mödik in plad anik nisula. In Aguadilla lepato, segun gasesds, vatalubels enütlidoms in lemacens, in kels eletoms sobi in möd. In funafeils katolik e protestanik pedistukoms sepamals e peluzugoms fa mel lemänots menik. Id elabobs nafapölüdis kodü stom e doms 32 menas pöfik pededlanoms fa vatalubels.

Seit famülas pöfik pavedom.

Kaf.-Suäms elunoms in dels at. Ade-lo valadobs das sots valik ojuitoms bonedamis. Lemobs se doabs 17 $\frac{1}{2}$ jü 19 $\frac{1}{2}$.

Leüd—Sibins binoms vemo tumödik Suäms binoms: se doabs 3'50 jü 3'65.

Cäns su London 8 $\frac{1}{2}$ % pos 60 d/d su New-York 14 $\frac{1}{2}$ %, su Spän 8 $\frac{1}{2}$ %.

A. Cabañas.

FILED DE TEAT BAQUET IN PORTO.

In 20id ata vendelo ädamatelon in teat Baquet *Dragões de Villares* e *Gran Via*. Valikos egonos gudiko jü pänod kilid de *Ratas*. Bifoin idisagolom. Logedels ebegoms telnai; bifoin äbeginom xänön e süpito edisagolom. Logedels äklödoms das atos äbinos pöl ed ebeginoms bösetön. Suno ebeginon logön in dil löpik bifoina lunedì, kel ävedom vifiko vidum e valüdum. Teat äbinom ti fulik de mens. Filed!—esevokon.

Kofud levemik esibinom.

Damatels e jidamatels efugoms, peklotöl äs äbinoms; logedels de säl ed uts de lojöps de ked balid ed aniks de

AMÉRICA.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 de Diciembre de 1888.

En esta correspondencia doy noticias desagradables. En los primeros días de este mes ha reinado un viento septentrional impetuosisimo y ha causado muchas desgracias en algunos sitios de la Isla. En Aguadilla más particularmente, según los periódicos manifiestan, las aguas entraron en los almacenes, dejando en ellos grandes barrizales. En los cementerios católicos y protestantes fueron destruidos los panteones y arrastrados al mar los restos humanos. También ha habido naufragios. Por causa del temporal, 32 casas de pobres fueron arrolladas por las aguas.

La situación de las familias va haciéndose insostenible.

Café.—Los precios han bajado en estos días.

Hoy aguardamos que todas las suertes tengan pedido. Compramos desde 17 y $\frac{1}{2}$ hasta 19 y $\frac{1}{2}$ dollars.

Arroz. Ha habido demasiadas existencias. Su precio ha sido desde 3'50 hasta 3'65 dollars.

Cambios de moneda en Londres 8 por 100 ds.lds., en Nueva-York 14 por 100, en España 8 por 100.

Traducido por Rentería.

INCENDIO DEL TEATRO BAQUET EN OPORTO

En la noche del día 20 se ejecutaba en el teatro Baquet *Dragões de Villares* y la *Gran Via*. Todo marchó bien hasta la escena tercera de los *Ratas*. Habian bajado el telón. Los espectadores pedían la repetición, la cortina empezaba á subir é instantáneamente descendió. Los espectadores creian que esto era un descuido y empezaron á hacer ruido. Pronto empezó á verse en la parte superior del telón un resplandor que llegó á propagarse rápidamente y cada vez más potente. El teatro estaba casi lleno de gente. ¡Fuego! gritaron.

Un desorden extraordinario se produjo.

Los actores y las actrices huyeron, vestidos como estaban; los espectadores de la sala y los de las localidades de primera fila, empujados por los de

ked telid efugoms kofudiko, luvoköl, pedöl balvoto, aniks golöl ovü votiks. Enoson gasini.

Mens de kid kilid ed aniks de balid ebeginoms falön in kums; aniks ägoloms ovü kums at; smok efulom domi valik, ed in timil bal valikos äbinos filed.

E filaskutels no anakomoms.

Pösods anik peluzugoms al süt famans lanimik e divodik, aniks kelas ebinoms vitims de divod omsik.

In süts ed in plads, kelis flams de vitimam legletik menik et äledalitoms lügaplediko, fat, mot, son, jison, blod, jiblod, matel jimatel, flen, fopik, fe-seitöl, devöl, tovöl namis al Sül, nu klödels, täno godanonels, luvoköl lejekiko, äsükoms valöpo pösodis pelöföl, kelis filed äbinom lufidöl.

Kastof lejekik!

Finos obes das lilobs nogo luvokis dolik lejekik de vitims filedöl in flams, kels, äveböl geilik in lut, älüfidoms midis lifik manas, vomas e cilas, kels, se stab mela de fil, äsedoms al Sül lanis omsik in vitimam lejekik!

Del suköl petuvoms stams, kaps, lams pefiledöl, smetöl, gen de kels äbinom nelesevik!

Famüls lölik edeiloms us.

Sibinoms doms pekiköl nen lödel lebalik.

Vitims ebinoms mödikum ka 100!

Poso viud, cils nen fat, nen mot, nen dom, lüg, misalöf.

J. de Silva Teixeira.

DEDIL NOLIK.

SUGIV.

Velätön klugalieni sembal, sevöl leigami ofik $y^3 = px^2$, e tuvön klugastali omik.

M. Benavente.

la segunda, huyeron confusamente, gritando, prensándose mutuamente, pasando algunos por encima de otros. Se apagó el gas.

Los de la tercera fila y algunos de la primera empezaron á caer en montones; algunos marchaban por encima de estos montones; el humo llenó todo el edificio, y en un momento todo fueron llamas.

Y los bomberos no llegaban.

Algunas personas fueron arrastradas á la calle por hombres animosos y caritativos que fueron víctima de su abnegación.

En las calles y en las plazas, que las llamas enrojecían trágicamente, alumbrando aquel gran sacrificio humano, la madre, el padre, los hijos, el hermano y la hermana, el marido y la esposa, el amigo, loco, extraviado, desesperado, levantando las manos al cielo, ora creyentes, ora ateos, gritando horriblemente, buscaban por todas partes á las personas queridas que el incendio estaba consumiendo.

¡Catástrofe horrible!

Nos parece que oímos todavía los gritos dolorosos y horribles de las víctimas consumidas en las llamas, las cuales flotaban en el aire, devoraban las carnes de los hombres, de las mujeres y de los niños, que, desde el fondo de aquel mar de fuego, enviaban al cielo sus almas en sacrificio horroroso.

Al día siguiente se encontraron troncos, cabezas, brazos, incendiados, fundidos, de manera que estaban irreconocibles!

Familias enteras murieron allí.

Existen casas cerradas sin un solo morador.

¡Las víctimas son más de 100!

Después, la viuda, los niños sin padre, sin madre, sin casa, el luto, la miseria.

(Traducción de Juan Diges.)

SECCIÓN CIENTÍFICA.

PROBLEMA.

Rectificar una línea curva, conociendo su ecuación $y^3 = px^2$, y hallar su radio.

M. Benavente.

GÖTTINGEN, 1888, I, 18.

Nün gadenik dō vobadams mesūlas ta liebapufs (Phylloxera vastatrix nima-velas).

Söl *Gaucher* Nikolas, dilekel pomadena e bimanulutel in Stuttgart (Deut), ekrütom bletimo in gased gadenik oka mesūlis ta liebapufs. Vipom, das no nedobs sagön fūdo: «Valiks evitimoms plo lenos; töbs ebinoms levanlik».

Palets tel abinoms. Palet balid vokom: «Bufumo vini nonik ka liebis kopufs.» Palet telid: «Bufumo liebis kopufs ka vini nonik.» Yūmobsok (i penel ata) al palet lätik, bi at esagom osi sanikum. Ibo liebapufs sibirinoms nedotiko ya ünä liebs it, ab vōno no etuvon u no elogon nimis at, bi no esūkon e i ba no esevon omis. Ye nu elesevon, das liebapufs funoms liebis. Ab nām distuköl pufas jinom evobadōn nog tu nevikiko; ibo vob ut, al kel pufs enedomas yelabalsatis, palefulom adelfo fa men in zil oka du dels nemōdik, nekonsidū sukad duna okik e nes tikōn, das zil bleinik ga te dāmom. In Flent valikos mögöl pedunos ta liebapufs, ye, nen sek. Lā obs in Deut dido efefon, kaut leno edefom; sāgo buts manas ājäfōl nosami e klinami liebas pestegoms pesevo in talaleül! Ab liko binos tefū nims? Listegon leigo in talaleül futis dogas, katas, lievas, foxafas, rabas, mugas, ratas e moafas??

Blefo: «Binobs fūmiko pesuadöl, das bin liebapufas kanom pafikulōn me gudikumam gluna, käl kudik liebas e pa-

GÖTTINGEN, 18 Enero de 1888.

Informe agrícola sobre los efectos de las medidas de precaución contra la filoxera (Phylloxera vastatrix, de los naturalistas).

El Sr. Gaucher Nicolás, Director del Jardin de frutas y arboricultor en Stuttgart (Alemania) ha examinado hace poco tiempo en su revista agrícola las medidas contra la filoxera. Desea que no necesitemos decir en el porvenir: «Todos se han sacrificado para nada absolutamente; los trabajos han sido completamente vanos.»

Dos partidos existen hoy. El primer partido dice: «Antes ningún vino que vides con filoxera.» El segundo partido: «Antes vides con filoxera que ningún vino.» Nos unimos (también el que esto escribe) al último partido, porque este ha dicho lo más conveniente. Porque la filoxera existe indudablemente desde que existen las viñas, pero en otro tiempo no se han encontrado ó no se han visto estos insectos, porque no se han buscado y porque quizás tampoco se han conocido. Sin embargo, ahora se ha reconocido que la filoxera mata las vides. Pero la fuerza destructora de la filoxera parece haber obrado todavía demasiado lentamente, pues el trabajo para el cual la filoxera ha necesitado decenios, se completa hoy por el hombre en pocos dias por su celo propio, sin considerar las consecuencias de su modo de obrar y sin pensar que el celo ciego, ciertamente sólo perjudica. En Francia todo lo posible ha sido hecho contra la filoxera, pero sin resultado. Entre nosotros, en Alemania, á la verdad se ha tenido seriedad, prudencia no ha faltado; ¡hasta las botas de los hombres que trabajan en la extinción y depuración de las vides han sido untadas, como es sabido, con petróleo! Pero ¿y en cuanto á los animales? ¿Se han untado igualmente con petróleo las patas de perros, de gatos, de liebres, de zorras, de cuervos, de ratones, de ratas, y de topos?

En resumen: Estamos seguramente convencidos de que la existencia de la filoxera puede ser dificultada mediante la mejora del suelo por la cuidadosa

to dub cenam planabidas: no labonös levelo planabidi ot in glun ot, sod nulutonös nuliebis e täno du yels anik planis votik a. s. glünedi u yöbi. Dub valikos at okanon lunön dämöfi pufas pedledöl at.

Yülobs, das liebs idagetomsöv denu nämi e glofami oksik, das denu ipolomsöv lufis gudik e mödik, das sägo it ilibomsöv okis de pufs —e valikos at dub segivs no gletikum—üf in tops, kö liebapufs pedatüvoms jünu, igebon-la pla talaleül döni (marini, sletagluni, zemi, kalini, bomameili u döni elsik diseinik) e täno imekon-la blinön dinis at al vinabels dub vobef jünu ejäföl ta liebapufs.—Spelobs, das moned at pofölom, dat no fälo distukon liebis nog mödikum.

Voss Andreas,
gadel stita regik lanedava.

Taledaklub flentik (1) konletom demagis (fotografik u votik) davestigela s makabikün e nolelas kels ejäfoms pato taledavi.

Yed konlet at demagas, kela lised pemekom bletimo fa bukakonletel nolelik e ziliek kluba, Söl Jackson, no binom nog lefulnik, e Taledaklub flentik begom pösodes valik, kelis taled nitedom, yufön omi al lefulnön konleti me giv demagas pepänöl, pemagöl, pegavöl, u pefotograföl.

Demags kelis Taledaklub labedom ya, binoms pato fotografads geflanü kels pösod pedemagöl epenom, om it, notedi tefü vobads okik.

Paul Champ-Riqot
in Saint-Maurice (Seine), Flentän.

(1) Société de Géographie, 184, Boulevard Saint Germain, Paris.

atención de las vides y particularmente por la variación de especies de plantas: no se tenga siempre la misma especie de planta en el mismo terreno, sino cultivense primero las vides y después durante algunos años otras plantas, por ejemplo, hortalizas ó trébol. Con todo esto se podrán disminuir los perjuicios de estos temidos insectos.

Apostamos á que las vides alcanzarían de nuevo su propia fuerza y desarrollo, á que de nuevo llevarían muchas y buenas uvas y hasta se librarían de la filoxera—y todo esto por gastos no mayores—si en los sitios donde la filoxera ha sido descubierta hasta ahora, se hubiese empleado en lugar de petróleo abono, (marga, esquisto, cal, potasa, huesos en polvo, ó abono reciente útil para el objeto), y habiendo hecho traer estas cosas á las viñas por los trabajadores que hasta aquí se han ocupado contra la filoxera.

Esperamos que este aviso será tenido en cuenta para que en lo sucesivo no se destruyan más vides.

Traducido por Sagredo.

La Sociedad geográfica francesa (Boulevard Saint Germain, 184, Paris) colecciona retratos (fotográficos ó de otra clase) de los exploradores más notables y de los sabios que han cultivado particularmente la Geografía.

Sin embargo, esta colección de retratos, cuyo catálogo ha sido hecho hace poco tiempo por el Bibliotecario instruido y celoso del Círculo, señor Jackson, no está todavía completa, y la Sociedad geográfica francesa, ruega á todas las personas que se interesan por la Geografía que le ayuden á completar la colección, mediante donativos de retratos, ya en pintura, ó bien en grabado ó fotografía.

Los retratos que tiene ya la Sociedad, son principalmente fotografías, al reverso de las cuales las personas retratadas han escrito, de su puño y letra, una observación sobre sus trabajos.

Traducido por Rentería.

DEDIL PAKAMIK.

BAYĀN.—Nürnberg, 1888, *telul 24.*

Volapükaklub Nürnberg (pestaböl 1885, *telul 18*) lenunom atoso, das eblimom volapükabüri in zif isik diseinü medam melaka bevü volapükels. Söl Huber Heinrich, tedel e löpatidel vpa, binom cif büra ed ogivom viliko volapükele alik nünit tefü dinads sembal de Nürnberg u Bayän. Ot pükom i pükis flentik e neljik. Togo vpaklubs valik pabekoms fleniküno nunön cife büra isik nemi cifa e numi kopanalas. Lade-tonös: Volapükabur Nürnberg, Bayän, Plobenhofstrasse 6.

Huber Heinrich.

LÖSTĀN.—GALIZĀN.—Lemberg.

Elabob pükatis tel dö vp in Lemberg. Balid in lejul kaenik komü lejuls kaena 100, telid in säl konsälöpa komü pösods; 150. Tidob vpi in lejul kaenik e in jul realik.

Estabob in Galizän vpaklubi balid kaenelas ed epübob pämi dö vp e vpa-glamati.

Opübob buki: Bibliogaf literata valik vpa.

S. Kornmann.

МЕЖИКАН.—Aguascalientes, *telul 13, 88.*

Del balsebalid amula pestabom vpa-klubi balid mejikanik in zif at e pedileköl fa ob. Omekob pükatis vävigo ed opubobs suno gasesi volapükik. In gasesi *El Instructor* epübob laltügis dö volapük e glamati.

Jesús Díaz de Leon.

SAXĀN.—Leipzig, *telul 3, 1888.*

Vp mostepom gudiko in Saxän. In glezif Dresden sabinoms ya klubs tel ed id in Chemnitz (fabludazif gletik). In Riesa palenadom vp in klubs. Efi-

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Nürnberg, *24 de Febrero 1888.*

El Centro Volapükista de Nürnberg (fundado en 18 de Febrero 1885) anuncia por la presente que ha establecido en esta ciudad una oficina, á fin de que haya más relaciones entre los volapükistas. El señor Huber Heinrich, comerciante y profesor superior de volapük, es el jefe de la oficina, y dará voluntariamente á cualquier volapükista noticias que se refieran á Nürnberg y Baviera. Habla también el francés y el inglés. A la vez se suplica á los Centros volapükistas den parte al jefe de esta Sociedad del nombre de su Presidente y del número de sus miembros. Señas: *Volapükabur Nürnberg, Plobenhofstrasse, 6, Baviera.*

Traducido por Osona.

AUSTRIA.—GALITZIA.—Lemberg.—He dado dos conferencias acerca del volapük en Lemberg, la primera en la Escuela Superior de Artes ante 100 alumnos, la segunda en el salón del Ayuntamiento ante 150 personas.—Estoy enseñando el volapük en la Escuela Superior de Artes y en el Colegio Real. He establecido en Galitzia la 1.^a sociedad volapükista de artesanos, y he publicado un folleto sobre el volapük y una gramática.—Publicaré un libro titulado «Bibliografía de toda la literatura volapükista».—Traducido por F. Iparraquirre.

MÉJICO.—Aguascalientes, *13 de Febrero del 88.*—El día 11 del actual quedó establecida la primera sociedad vpista mejicana en esta ciudad y bajo mi dirección. Daré conferencias cada ocho días y pronto publicaremos una revista. En el periódico *El Instructor* he publicado artículos sobre el vp y la gramática.—Jesús Díaz de Leon.

SAJONIA.—Leipzig, *3 de Febrero del 88.*—El volapük progresa fácilmente en Sajonia. En la capital Dresde existen ya dos sociedades y también en Chemnitz, gran ciudad fabril. En Riesa se aprende el volapük en las sociedades.

nobs nu tidüpi balid in Leipzig e studels 20 vpik eyümomsok klube obsik. Obeginob tidüpi telid ovigo e valadob julelis mödik. Epukatob bletimo is in febaklub Leipzig. En Fritsch eklopob läsevi gletik. Siedams obsik aizitoms telüdel, tidadüps lulüdel plo söls, e kilüdel plo läds. Dugob omis valik.

Engler Georg.

SVEDÄN.—Stockholm, III-1-88.

Vp sibirinon vätopo!

Fagü län, in mel baltik, seistom klif Landsort, laböl faratümi geilik al vegadugön nafis süköl Svedäni lefüdik.

Faragalel usik, Söl C. A. Holm, penom obe: «binob is volapükel soalik.»

Runstrom.

TÄL.—Udine.—88. 4. 15.

Estabobs vpaklubi in zif at plo vpa-pakam. (Kopanals 100).

Begobs oli labön in konsid klubi it, e publügön in bled stimik ola atosi.

Nunobs otüpo das desid obsik binom spodön ko vpels selänik.

Cuoghi Luigi.

Jireg Täla binom jivolapükaffen zilik, cedöl datuvi at äs bal de uts gletikün yeltuma nuik. Bi jireg binof jinolel pükava elenadof volapüki blefüpo. (De gased *Volapük* de Milano, nüm. 13).

Jikopanal e jikovobel obsik, vomül Marie J. Verbrugh, de Middelburg, eliedompöludi dolik jiblodila yunikün ola väledik de yels 17. Dilsumobs dili gletik in sen oma e famüla omik.

Hemos terminado ahora el primer curso en Leipzig y 20 estudiantes volapükistas se han unido á nuestra sociedad. Empezaré el 2.º curso en la próxima semana y espero muchos discípulos. He disertado hace poco tiempo aquí en la Sociedad fabril de Leipzig. En Fritsch he recogido grandes aplausos. Nuestras sesiones tienen lugar los lunes, las lecciones para los señores los jueves, y los martes para las señoras. Yo las dirijo todas.—*Traducido por Sagredo.*

SUECIA.—Stockholm, 3 de Marzo del 88.—El volapük llega á todas partes

Lejos de tierra firme, en el mar Báltico, está situada la roca Landsort, sosteniendo un elevado faro para señalar la ruta á las naves que se dirijen á la Suecia oriental.

El vigía de aquel faro, Sr. C. A. Holm, me escribe: «Yo soy aquí el único volapükista».—*Traducción de Sagredo.*

ITALIA.—Udine, 88. 4. 15.

Hemos establecido una sociedad volapükista para la propaganda en esta ciudad (100 socios).

Te suplicamos que tengas presente esta sociedad y que publiques esto en tu apreciable periódico.

Al propio tiempo te manifestamos que nuestro deseo es corresponder con los volapükistas extranjeros.

(*Traducción de J. Diges.*)

La Reina de Italia es entusiasta admiradora del volapük, considerándole como una de las más grandes invenciones del siglo actual. Como la Reina es muy entendida en la ciencia filológica, ha aprendido el volapük en muy poco tiempo. (F. Iparraguirre.)

Nuestra consocia y colaboradora, Srta. D.^a María J. Verbrug, de Middelburg, ha sufrido la dolorosa pérdida de una hermanita de 17 años. Participamos grandemente del sentimiento suyo y del de su familia.